

# GARAPA



# 6

25/JUNHO/2017

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## 45º FESTIVAL DE VERÃO DE OIZUMI (OIZUMI MATSURI)

### 22(Sáb) e 23 de JULHO(Dom)

### APROVEITEM AS ATRAÇÕES E BOM DIVERTIMENTO!

第45回大泉まつり



No sábado e domingo, a Rodovia 142  
estará interditada para veículos  
durante o Matsuri



### 22 de julho (sáb)

15:00 ~ 22:00

### 23 de julho (dom)

15:00 ~ 21:00

- Desfile de carros alegóricos
- Live Stage ~ VIVA!Oizumi! em Comemoração aos 60º aniversário de Oizumi"
- Estande do Corpo de Bombeiro
- Desfile do Corpo de Bombeiro
- Estande da Associação de Turismo
- Flea Marketing
- Desfile mirim de Mikoshi (andor xintoísta)
- Live da Associação Comercial Green Road
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Desvendando os mistérios de Oizumi ~ o meu futuro
- Awaodori (dança)
- Super Bingo
- Desfile de Mikoshi de adultos
- Mini-desfile de samba
- Apresentação do Oizumi Taiko



- Desfile de carros alegóricos
- Live Stage ~VIVA!Oizumi! em Comemoração aos 60º aniversário de Oizumi"
- 33º Young Music Festival
- Live da Associação Comercial Green Road
- Estande da Associação de Turismo
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Concurso de dança (Budo)
- Grande Desfile
- Summer Festival de Chubu
- Desfile de Mikoshi (andor xintoísta) (adultos)
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



■ **Maiores informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção da Indústria e do Comércio (Shoko Shinko-ka)  
Tel: 0276-63-3111 (Ramal 138)

#### 目次

第45回大泉まつり.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
夏の県民交通安全運動の実施について.....	2
クールシェアにご協力ください.....	2
県営住宅入居募集について.....	2
利根川河川敷清掃のお知らせ.....	2
レジャーブールの無料利用券を交付します.....	2
大泉町発足60周年記念事業について.....	2
いずみの社の行事・各教室のお知らせ.....	3
ぐんま子どもの国イベント情報.....	3
「自然とあ・そ・ぼ!」～夏の自然、木と友だちになろう!.....	3
ぐんま地域防災アドバイザー防災士養成講座.....	3
東洋大学・企業見学 親子バスツアー.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
10月以降のがん検診を受診する人を募集します.....	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Lembrete:** Dia 31 de julho, vencimento da  
- 1ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional Saúde  
- 2ª Parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários

税金納期のお知らせ

**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 5, 12, 19 e 26 de julho  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias : 1, 8, 22 e 29 de julho  
Aberto das 8h30 às 17h15

※ Não haverá atendimento dia 15 de julho(sab)

時間外納税窓口のご案内

## Campanha Provincial de Verão

### SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE GUNMA

●●● Período da Campanha: 11 a 20 de julho ●●●

夏の県民交通安全運動の実施について

Não é preciso comentar que todo cuidado é pouco. Portanto redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:  
**Slogan** "Fique sempre atento! Pois atrás de um veículo, sempre vem um outro"

#### Principais itens da Campanha:

- Prevenir acidentes de trânsito envolvendo pessoas idosas e crianças
- Prevenir acidente no trânsito envolvendo bicicleta ou motocicleta
- Jamais dirija alcoolizado.

#### Informações:

Prefeitura de Oizumi, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka)  
Pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 224)



### Projeto COOL SHARE

クールシェアにご協力ください

Para aliviar o calor deste verão, a prefeitura de Oizumi está promovendo o "Cool Share" ou seja, "Compartilhar os locais frescos" a fim de que possam usufruir de um espaço dentro das instituições públicas, podendo assim economizar e racionalizar a energia elétrica de suas casas. O fato de passar uma boa parte do dia nas instituições públicas, além de economizar energia elétrica poderá prevenir a Hipertermia.

Durante o período conforme abaixo prescrita, haverá cartazes publicitários para identificar a instituição que está contribuindo com este projeto.

**Período de realização:** 1 de julho a 30 de setembro

#### Instituições que poderão usufruir:

- Prefeitura de Oizumi, Salão Público de Oizumi, Biblioteca Municipal de Oizumi, Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Izumi no Mori, Centro Cultural Bunka Mura, Prédio da Comissão da Previdência Social.

#### Atenção:

O horário de funcionamento, o ajuste da temperatura do ar, o espaço a ser utilizado, difere de uma instituição para outra.

#### Informações:

Na Seção de Meio Ambiente, da Prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111(ramal 131).

### INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居募集について



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 1 a 18 de julho
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros
- Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma  
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811  
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

### MUTIRÃO DE LIMPEZA DO (RIO) TONEGAWA

利根川河川敷清掃のお知らせ



Vários grupos voluntários de várias nacionalidades participarão juntamente com a cidade, no mutirão de limpeza da beira do Rio Tone.

Contamos com a sua participação!

**Dia:** 9 de julho (dom)

**Horário:** a partir das 8h (por aproximadamente 1 hora)  
(No caso de chuva, será cancelado)

**Local de encontro:** Campo de futebol Tone

**Inscrições e Informações:**

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi pelo telefone 0276-62-6066

### DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA

レジャープールの無料利用券を交付します



**Período da promoção:** de 21 de julho a 28 de agosto

**Público-alvo:** de crianças pequenas a estudantes com idade equivalente ao "ginásio" do ensino japonês que sejam moradores da cidade

**Instituição:** piscina coberta e aquecida

• Caribbean Beach

End.Kiryu-shi, Nisatochono 461, Tel:0277-70-2121

• Aqua Paradise Pateo

End.Fukaya-shi, Kashiai 763, Tel:048-574-5000

**Local de distribuição dos tickets:**

• Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção do Esporte e da Cultura ( Sport Bunka Shinko-ka ), 3.piso

• Ginásio Municipal de Esportes ( End:Sengoku 3-22-1)

• Centro Cultural Bunka Mura ( End: Asahi 5-24-1)

**Período de distribuição dos tickets:** de 14 de julho a 28 de agosto (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina). Lembramos que a prefeitura não distribui no sábado, domingo e feriado e o Centro Cultural Bunka Mura não distribuirá no dia 18 de julho.

**Forma de inscrição:** compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (para cada pessoa será entregue somente 1 ingresso por vez. Não pode adquirir mais de 1 ingresso por dia.)

**Maiores informações:** Seção de Promoção do Esporte e da Cultura ( Sport Bunka Shinko-ka ),  
Tel: 0276-63-3111 (ramal 304)



### CAMPANHA EM COMEMORAÇÃO AOS 60 ANOS DO ANIVERSÁRIO DA CIDADE

大泉町発足60周年記念事業について

A cidade de Oizumi completou seus 60º aniversário em 31 de março de 2017. Para comemorar esta importante data, está sendo realizado uma campanha junto aos estabelecimentos comerciais, onde poderão receber vários tipos de cortesia.

A palavra chave é "60 shunen kinen service"

A lista dos estabelecimentos comerciais (estabelecimentos estrangeiros também estão nesta campanha) e o conteúdo da cortesia (brindes, descontos, etc.) poderá verificar através da seguinte página.

[http://www.gos.or.jp/inshokuten\\_kumiai.html](http://www.gos.or.jp/inshokuten_kumiai.html)

**Período da campanha:** até março de 2018

**Maiores informações:**

Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção da Indústria e Comércio (Shoko Shinko-ka), Tel:0276-63-3111(ramal 138)



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のご案内



### 【 SALADESTUDO DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO 】

Durante as Férias de verão, haverá um espaço aberto para estudo aos estudantes. Utilizem o local para realizar as tarefas.

- Período:** 21 de julho à 27 de agosto
- Horário:** 10h as 21h (estudantes menores que 15 anos, até as 18h30)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de julho(ter).  
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.  
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori

### 【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



### 【AULA DE EXERCÍCIOS LEVES】



- Dias:** 2, 9, 16, 23 e 30 de agosto (qua)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



### 【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 2, 9, 16, 23 e 30 de agosto (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 30 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



### 【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias:** 4, 18, 25 de agosto (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes

### 【AULA DE KICK BOXERCISE】

- Dias:** 4, 11, 18, 25 de agosto (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



### 【ARTES MANUAIS DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO】



- Dia:** 4 de agosto (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 12h30
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 750 ienes (incluso material)

### 【AULA DE CONFEITARIA « SONHO DE SER PÂTISSIER »】

- Dia:** 26 de agosto (sáb)
- Horário:** 10h30 ~ 12h30
- Vagas:** 10 pessoas
- Público-alvo:** idade equivalente ao primário do ensino japonês
- Custo:** 800 ienes (incluso material)



### Eventos do GUNMA KODOMO NO KUNI TEL 0276-22-1448

ぐんま子どもの国イベント情報

### 【AULA DE TINGIMENTO EM TECIDO】

- Dia:** 17 de julho (seg) 13h ~ 15h
- Vagas:** 20 pessoas
- Público-alvo:** idade equivalente ao primário do ensino japonês
- Custo:** Gratuito

### 【SHOW DE MAGICA】

- Dia:** 17 de julho (seg)
- Horário:** 1ª Sessão: 11h30, 2ª Sessão: 14~30
- Local:** Palco ao ar livre do Parque



### AULA DE APRENDIZAGEM

## ~ BRINCANDO COM A NATUREZA ~ VAMOS SER AMIGO DAS ÁRVORES

子どもおもしろ創造塾「自然とあ・そ・ぼ! ~夏の自然、木と友だちになろう~」



A Secretaria de Ensino de Oizumi está promovendo uma aula divertida e criativa, tendo como o tema " Sentindo o movimento das árvores~Brincando com a natureza no verão~".

Participem!

- Dia:** 5 de agosto (sáb) das 9h~11h
- Aos arredores do Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi (No caso de chuva, as atividades serão realizadas dentro do ginásio)
- Conteúdo:** Jogos e brincadeiras com as árvores
- Público-alvo:** Crianças com idade equivalente ao ensino "primário" e ginásial".
- Custo:** 100 ienes
- Vagas:** 20 pessoas
- Levar:** chapéu ou boné, garrafa termica, estojo, calçado de uso interno, bandana.
- Inscrições:** do dia 6 de julho ao dia 4 de agosto, indo diretamente na Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu-ka), na prefeitura de Oizumi, 3.piso. Neste dia leve o dinheiro referente ao custo de participação. Detalhes poderá obter pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 306)

## CURSO DE CAPACITAÇÃO DE INSTRUTOR DE DESASTRES NATURAIS

ぐんま地域防災アドバイザー防災士養成講座



A província de Gunma realizará este Curso de Capacitação com o objetivo de esclarecer e aprimorar os conhecimentos relativos a acidentes naturais, promover o treinamento, e formação de pessoal para atuar na região onde vive.

- Data:** Dias 16 e 17 de setembro de 2017 (sábado e domingo)
- Horário:** 9h a 18h
- Local:** Isesaki Bunka Kaikan (Isesaki-shi Showa-cho 3918)
- Público-alvo:** Residentes em Oizumi, que domine o japonês e, Pessoas com interesse em prevenção de acidentes, etc., e que possa participar ativamente das atividades, e seja reconhecida como membro necessário, pela província ou município.
- Custo:** 11.000 ienes (haverá auxílio do custo total, aos participantes aprovados (teste em japonês))
- Os 3 itens necessários para tornar-se instrutor em Desastres e Acidentes Naturais, etc (Bosaishi)
  - Participar do curso de capacitação
    - Apresentação do relatório de conclusão (tarefa de casa)
    - Currículo de participação de cursos, no mínimo de 12 aulas.
  - Aprovação no exame de Instrutor de Desastres e Acidentes Naturais, etc (Bosaishi)
  - Portador da Carteira de Primeiros Socorros.
- Inscrições:** do dia 23 de junho a 21 de julho, diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka)
- Informações:** Prefeitura de Oizumi/ Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka) TEL 0276-63-3111 ramal 226

## EXCURSÃO PARA PAIS&FILHOS

東洋大学・企業見学 親子バスツアー



- Dia:** 22 de agosto (ter) Das 8h30 ~ 15h30
- Vagas:** 40 pessoas ( 20 pares)
- Local da Partida:** Estacionamento da prefeitura de Tatebayashi
- Local da Visita:** Indústria de Produtos Congelados AJI-NO-MOTO e Campus da Universidade Toyo
- Custo:** Gratuito
- Inscrições:** Escreva num cartão postal: o endereço, código postal, nome completo (em hiragana), idade (grau escolar das crianças), de todos os participantes e o no. do telefone. Envie para Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho endereço:  
〒374-0029 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-10
- Prazo de inscrição:** Até dia 27 de julho de 2017 (qui.)
- Informações:** Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho TEL 72-4415

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JULHO	3	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde 0276-55-2632	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta Infantil		Pessoas preocupadas com desenvolvimento e comportamento de seu filho	
	7	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	10	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	14	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1/dez/2016 ~31/dez/2016	12h45~13h15
	18	Ter	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Exame Clínico dos 4 meses de Idade		1/mar/2017~31/3/2017	12h45~13h15
	19	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de Idade		1/abr/2014~30/abr/2014	
	20	Qui	Exame Clínico de 1 e 6 meses de Idade		21/dez/2015~20/jan/2016	
	24	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
27	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de Idade	1/jun/2015~30/abr/2016	12h45~13h15		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
JULHO	2	Dom	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011	Kawamura lin ☎0276-72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	9	Dom	Masuda lin ☎0276-82-2255	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Ozone ☎0276-72-7707		
	16	Dom	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Sawada ☎0276-70-7703	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	17	Seg	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Morishita lin ☎0276-73-7776	Mogami ☎0276-74-3763		
	23	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Manaka lin ☎0276-72-1630	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000		
	30	Dom	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	

→ Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### INSCRIÇÃO ABERTAS PARA OS EXAMES DE CÂNCER DE ESTÔMAGO, INTESTINO, MAMA E DE ÚTERO

10月以降のがん検診を受診する人を募集します

Para poder minimizar os danos que esta doença provoca, o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde está realizando o Exame Preventivo de Câncer de Estômago, Intestino Grosso, Útero e Mama para poder diagnosticar e tratar rapidamente esta enfermidade. As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

#### IDADE-ALVO:

- **Estômago, Intestino Grosso** : moradores de Oizumi com idade a partir de 40 anos,
- **Mama**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 40 anos
- **Útero**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 20 anos

#### DIAS:

**Estômago:** 10, 12, 15, 16, 17, 18, 19 de janeiro/2018

#### Intestino Grosso

6, 17 e 18 de dezembro; 10, 12, 15, 16, 17, 18, 19 de janeiro

**Mama** : 17 de outubro, 18 de dezembro, 8, 11, e 16 janeiro, 5 e 6 fevereiro

**Útero** : 13, 17 de outubro, 6, 17, 18 de dezembro, 8, 11, 16 de janeiro

☐ **CUSTO** : **Mama**: 1.000 ienes

**Estômago, Intestino Grosso e Útero**: 500 ienes/exame

☐ **CONTEÚDO**:

- **Estômago**: Raio X
- **Intestino grosso**: exame de sangue oculto nas fezes
- **Mama**: exame de toque e mamografia
- **Útero**: exame de toque, papanicolau

☐ **HORÁRIO** : conferir no Centro de Assistência Social e de Saúde

☐ **LOCAL** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

☐ **INSCRIÇÃO** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Departamento de Promoção da Saúde, Seção de Construção da Saúde, (Kenko Suishin-bu, Kenko Zukuri-ka), telefone: 0276-55-2632

